

Services Agreement**Договор услуг**

GRI American European LLC, represented by Henri Alster, Chairman (the “**Executor**”) and [company name], represented by [name, job title of representative] (the “**Customer**”) agreed on the following:

Джи Ар Ай Американ Юропиэн, в лице Председателя Генри Альстера, (далее – **Исполнитель**) с одной стороны и [имя компании] в лице [имя, должность представителя компании] (далее **Заказчик**), с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Subject Matter of the Agreement

1.1 The Executor organizers and the Customer takes part in Russia GRI 2010 event, held at the Swissotel Krasnye Holmy, Moscow, Russia on 21 September 2010.

1. Предмет договора

1.1 Исполнитель оказывает Заказчику услуги по организации и обеспечению участия представителей Заказчика на саммите «Россия Джи Ар Ай 2010, который состоится 21 сентября 2010 года, гостиница Свиссотель Красные Холмы, Москва.

1.2 The following representative(s) of the Customer shall be presented at the event: (names of the people attending)

1.2 Заказчик направляет для участия на саммите следующих своих представителей: (имена участвующих)

2. Liability of the Parties

2.1 The Executor shall provide the Customer with full information about the event; provide event’s materials at the event such as program book and schedule; in case the event shall take place on a different date rather than the date mentioned in this Agreement, the Executor shall inform the Customer about a different date and place of the event in advance.

2. Обязанности сторон

2.1 Исполнитель обязан предоставить Заказчику полную информацию о проводимом саммите; обеспечить слушателей необходимым материалом для участия в саммите, таким как программа конференции и расписание; заранее сообщить о точном времени и месте проведения саммита; при переносе саммита на иной срок, нежели тот, который указан в договоре, своевременно довести до сведения Заказчика новую дату и место проведения саммита;

3. Payment

3.1 The Customer is obliged to pay the Organiser the participation fee amounting to EUR _____ (w/o 18% VAT)

3. Оплата услуг

3.1 За участие в саммите Заказчик обязуется выплатить Организатору сумму в размере _____ Евро (не включая 18% НДС)

3.2 The Customer shall act as the tax agent of the Organiser and has the sole responsibility of settling the VAT amount

3.2. Обязанность по уплате НДС 18 % в размере **цифра (прописью)** Евро на территории РФ несет Заказчик

3.3 Delegate fee must be paid in full prior to the event or pay in cash on the day of the

3.3 Заказчик обязуется оплатить участие в саммите заблаговременно и до даты

event. Payments other than by credit card will incur handling fee of EUR 75.

Payments in cash on the day of the event are subject to handling fee of EUR 125.

4. Termination of Agreement

4.1 The Agreement shall be terminated if both parties agree. Termination of this agreement shall be done in written form. 90% refund will apply if cancellation notice is received by the Organiser by 3rd August 2010 in written form. No refunds from Organiser to the Customer are possible after this date.

4.2 Transfer to a colleague is possible. Executor must be informed in writing.

5. Liabilities of Parties and Arbitration

The parties shall bear responsibilities in accordance with UK law.

6. Term of Agreement

The present Agreement is valid from the date of its signing by both Parties until full accomplishment of entered engagements by the Parties.

7. If force-majeure circumstances arise for one of the parties, namely strikes, acts of nature, military operations, floods, epidemics and such, it notifies the other party in written form on appearing of such circumstances and impossibility of fulfilment of the terms and conditions of the present agreement upon providing that the non-performance of the obligations has been caused by an obstacle beyond the reasonable control of the relevant party.

конференции. Заказчик может оплатить участие в день саммита, в этом случае к сумме участия будет добавлен дополнительный взнос в размере 125 евро.

В случае, если оплата производится не кредитной картой, взимается дополнительный взнос в размере 75 евро.

4. Основания изменения и расторжения договора

Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению сторон. Обе стороны обязуются проинформировать друг друга о расторжении договора в письменной форме. 90% от стоимости регистрационного взноса будет возвращена Заказчику в случае отмены регистрации до 3 августа 2010. После 3 августа, при отмене участия, регистрационный взнос Заказчику возвращен не будет.

4.2 Замена делегата Заказчиком на другого сотрудника той же компании может быть произведена в любой момент до начала саммита. Заказчик обязан проинформировать об этом Исполнителя в письменной форме.

5. Ответственность сторон

Все споры, возникшие в рамках этого договора разрешаются в соответствии с законодательством и нормами права Великобритании.

6. Условия договора

Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания сторонами и действует до момента полного исполнения сторонами своих обязательств.

7. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, если такое неисполнение обусловлено обстоятельствами форс-мажора (наводнения, землетрясения, эпидемии и прочие природные катаклизмы, т.д.) при наличии доказательств того, что неисполнение обязательств было вызвано обстоятельством.

8. This agreement is signed in Russian and English languages. Both languages have equal legal power.

Customer

[Company name, address, bank details]

8. Договор подписан на русском и английском языках. Обе версии несут одинаковую юридическую силу.

Заказчик:

[Имя компании, адрес и банковские реквизиты]

signature

name, job title

Executor

GRI American European LLC
511 Avenue of Americas, Suite 4100
New York NY 10103 USA
Bank: UBS AG
IBAN: CH82 0023 0230 2183 6460R
BIC: UBSWCHZH80A
Account No 230 218364.60R

подпись

Имя, должность

Исполнитель:

«Джи Ар Ай Американ Юропизн»
511 Авеню Америки, Сьют 4100
Нью-Йорк, 10103 США
Банк: UBS AG
IBAN: CH82 0023 0230 2183 6460R
BIC: UBSWCHZH80A
Счет: No 230 218364.60R

Chairman

Henri Alster

Председатель

Генри Альстер